

STEVEN SIDORE

steven [at] in-tensetranslation.com
Mobil +49 (0172) 990 6378 • Büro +49 (030) 345 60 252
Grunewaldstr. 48 • 12165 Berlin

ÜBERBLICK

- Spezialisiert in Fachübersetzung Deutsch>Englisch
- Amerikanischer Muttersprachler
- 19 Jahre Erfahrung mit Übersetzung/Lokalisierung
- Fokus auf IT, Marketing und Spiele (Online&Konsole)
- CAT-Tools: Trados, Across, Transit, MemoQ
- Hintergrund als Buchlektor/Korrekturleser
- Masters of Arts in Germanistik (Virginia/USA)
- Wohnhaft in Deutschland seit 2000

ERFAHRUNG IN SPRACHDIENSTLEISTUNGEN

Freiberufliche Übersetzung

**Übersetzer in Vollzeit seit 2002, vorwiegend mit Direktkunden und ausgewählten Agenturen
Fokus auf IT, Maschinenbau, Marketing und Lokalisierung, besonders für Online-Gaming.**

Ausgewählte Projekte:

- *deutsche presse agentur (dpa)*, 2000 - 2011. Drei bis fünf Artikel (insg. 1000-2000 Wörter pro Woche) über Wissenschaft und Technik.
- "Economic Impacts and Visitor Satisfaction for the UEFA Euro 2008™ in Austria", offizieller Status- und Endbericht der österreichischen Behörden mit Verantwortung fürs UEFA 2008.
- *heise Security*, 2006. Eilige Ticker-Artikel und längere themenspezifische Artikel mit einem Bezug auf IT-Sicherheit. Wöchentlich 600 Normzeilen Text.
- *sehstücke* Filmfest (Potsdam), 2003, 2004, 2005. Alle Übersetzungen für ein bedeutendes internationalen Filmfest.
- *baltic consult*, 2002 - 2004. Wöchentliche Übersetzung und Satz für unterschiedliche Zeitschriften mit Fokus auf Geschäftstrends in Osteuropa.

Spiellokalisierung

Umfangreiche freiberufliche Arbeit für Hauptaktoren in der Branche, darunter:

- Branchenriesen in Bereich Casualgames (Bigpoint, Gamigo)
- Boutique-Entwicklungshäuser (S&H Localization, QLoc, neukreativ)
- Wettspiele-Anbieter (PokerStrategy.com)
- Konsolspiele (FIFA 2005)
- Traditionelle Brett- und Kartenspiele (Rasenskat, unterschiedliche Werbeträger)
- Unikat-Projekte (Übersetzung eines massiven Schnitzeljagd für McKinsey-Jahressammlung)

Belletristik- und Sachbücher (Übersetzung)

- Mitglied, American Literary Translators Association (ALTA)
- Treasury of Optics, umfangreiche Sammlung akademischer Aufsätze über das Optische Museum Jena. Veröffentlicht 2013, ISBN 9783981112054.
- Preaching Judaism and Christianity, Hrsg. Alexander Deeg, Walter Homolka. Veröffentlicht 2008, ISBN 978-3-11-019665-8.
- Alexander von Humboldt in Literature and Culture, Hrsg. Rex Clark and Oliver Lubrich. Veröffentlicht 2012, Band I, ISBN 978-0-85745-266-5, Band II, ISBN 978-0-85745-265-8.
- Paris: An Architectural Guide, Wischermann, H. Veröffentlicht 1998, ISBN 88-7743-162-8.

Wein (weinstory.de)

- Mitgründer und Übersetzungsleiter einer Übersetzungsagentur für Winzer und die Weinbranche. Zusammen mit Paula Sidore, IHK-geprüfte Sommelière.

STEVEN SIDORE

steven [at] in-tensetranslation.com
Mobil +49 (0172) 990 6378 • Büro +49 (030) 345 60 252
Grunewaldstr. 48 • 12165 Berlin

ANDERE PROFESSIONELLE ERFAHRUNG

Buchlektor / Verlagswesen

- *Assistant Acquisitions Editor*, Marcel Dekker Inc., New York. April 1997 – August 1998.
- *Managing Editor*, Smithmark Publishers Inc., New York. Juni 1995 – April 1997.
- *Freiberufliche Lektorarbeit*, seit Juni 1995.

Referent

- Deutsch als Fremdsprache (Grundstufen 1-2, Mittelstufe 1-2) an der University of Virginia
Lehrbeauftragt 9x zwischen 1995 und 2008.
- Private Nachhilfe in Englisch (von Grundlagen bis zum korrekten kulturellen Umgang).

AUSBILDUNG

University Of Virginia (Virginia/USA). Abteil Germanistik.

Master of Arts, Herbst 1999. Aktueller Status: Doktorand. Notendurchschnitt 3,9/4,0.

Auszeichnungen: Fulbright Award (Vollstipendium nach Deutschland, 2002-2003).

President's Fellowship, 1998-2001 (angesehenstes Stipendium bei Uni. Virginia, 3-jährige Laufzeit).

Academic Enhancement Program Fellowship (Unterstützung für Doktorande), 1999.

Hochschule für Film und Fernsehen (Potsdam). 2002 - 2003.

Hauptfach: Audiovisuelle Medienwissenschaft.

University of Virginia (Virginia/USA). Summer Foreign Language Institute. 1999.

Intensive 4-Semester Kurs in Französisch und Frankoromanistik.

Universität Bonn (Bonn). September 2000 – August 2001.

Wissenschaftliche Hilfskraft im Abteil Germanistik (Prof. Dr. Hiltrud Gnüg).

NYU School of Continuing Education (New York City). Spring 1996 – Summer 1997.

"Introduction to Translation Theory."

"Introduction to Book Design."

"Advanced Book Design."

Middlebury College (Vermont / USA). Germanistik/Vergl. Literaturwissenschaft (Doppelhauptfach).

Bachelor of Arts, Mai 1995. Notendurchschnitt 3,4/4,0.

Auszeichnungen: "High Honors" vom Abteil Germanistik, Cum Laude von der Universität.

1995 Botschaftspreis für den ausgezeichneten Student der Germanistik.

L'Institute Francais (Mainz). 1993-1994.

Grundsteine des Französisch in Schrift und Wort.